

Architekturstiftung Südtirol
Fondazione Architettura Alto Adige

SKB Südtiroler
Künstlerbund

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da

7. SÜDTIROLER ARCHITEKTURPREIS

gefördert durch die Abteilung Natur, Landschaft und Raumentwicklung der Provinz Bozen
gestiftet von der Stiftung Südtiroler Sparkasse

7. PREMIO D'ARCHITETTURA ALTO ADIGE

con il contributo della Ripartizione Natura, paesaggio e sviluppo del territorio della Provincia di Bolzano
sostenuto dalla Fondazione Cassa di Risparmio

2013

5. PREIS „KUNST AM BAU - KUNST IM ÖFFENTLICHEN RAUM“ SÜDTIROL

gestiftet von der Stiftung Südtiroler Sparkasse

5. PREMIO "ARTE IN ARCHITETTURA - ARTE NELLO SPAZIO PUBBLICO" ALTO ADIGE

sostenuto dalla Fondazione Cassa di Risparmio

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
Abteilung Natur, Landschaft
und Raumentwicklung



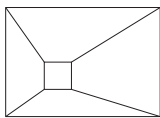
PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Ripartizione Natura, paesaggio
e sviluppo del territorio



Ordine
degli Architetti
Pianificatori
Paesaggisti
Conservatori
Provincia di Bolzano

Kammer
der Architekten
Raumplaner
Landschaftsplaner
Denkmalpfleger
Provinz Bozen

Niederstätter



Architektur Stiftung Südtirol
Fondazione Architettura Alto Adige

AUSSCHREIBUNGSTEXT 2013 SÜDTIROLER ARCHITEKTURPREIS

Art. 1 - Auslober

Der 7° Südtiroler Architekturpreis wird von der Architektur Stiftung Südtirol ausgelobt.

Art. 2 - Zielsetzung

Der Südtiroler Architekturpreis setzt es sich zum Ziel, jene in Südtirol realisierten Bauwerke zu prämiieren und zu veröffentlichen, welche sich durch Klarheit in Idee, Konstruktion und künstlerischem Konzept auszeichnen, gesellschaftliche Tendenzen und Nutzerwünsche zum Ausdruck bringen, innovative Technologien einsetzen und das beste Umfeld für unser zukünftiges Leben bieten.

Art. 3 - Teilnahmeberechtigung

Für den Südtiroler Architekturpreis können ein oder mehrere im Zeitraum zwischen 1. Jänner 2008 und 6. August 2013 fertiggestellte Projekte - mit Standort in Südtirol - eingereicht werden. Der Preis ist allen Architekten/Innen, Raumplanern/Innen, Landschaftsplanern/Innen, und Denkmalpflegern/Innen vorbehalten, die in einer entsprechenden Berufskammer eingetragen sind. Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen wie auch Gruppen.

Art. 4 - Preise

Für den Südtiroler Architekturpreis werden von der ernannten Jury ein Hauptpreis sowie folgende sieben Kategorienpreise vergeben:

- public
- housing
- office & industry
- tourism
- open spaces
- interior
- renovation

BANDO DI PARTECIPAZIONE 2013 PREMIO D'ARCHITETTURA ALTO ADIGE

Art. 1 - Soggetto banditore

Il 7° Premio d'Architettura Alto Adige è bandito dalla Fondazione Architettura Alto Adige.

Art. 2 - Finalità

Il Premio d'Architettura Alto Adige ha come fine quello di selezionare e far conoscere le opere di architettura realizzate in Alto Adige, che si distinguono per rigore di idea, costruzione e concetto artistico, capaci di interpretare le aspirazioni della gente, di impiegare le tecnologie innovative, di costruire l'ambiente migliore per la nostra vita futura.

Art. 3 - Partecipazione

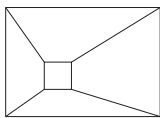
Al Premio d'Architettura Alto Adige possono essere presentati uno o più progetti realizzati tra il 1. gennaio 2008 e il 6. agosto 2013 in Alto Adige. Il Premio è riservato ad Architetti, Pianificatori/Pianificatrici, Paesaggisti/e e Conservatori/trici iscritti/e ad un Ordine relativo. Si può concorrere singolarmente o in gruppo.

Art. 4 - Premi

Per il Premio d'Architettura Alto Adige verranno assegnati dalla giuria un premio principale e un premio per ognuna delle seguenti sette categorie:

- public
- housing
- office & industry
- tourism
- public spaces
- interior
- renovation

Per la prima volta verrà assegnato anche un premio



Architektur Stiftung Südtirol
Fondazione Architettura Alto Adige

Zusätzlich wird heuer zum ersten Mal auch ein Publikumspreis verliehen: 28 von der Jury ausgewählte Nominierungen werden sowohl mittels Wanderausstellung (Meran, Bruneck und Bozen) wie auch auf einer Online-Plattform der Öffentlichkeit vorgestellt. Auf einer eigens eingerichteten Webseite kann das Publikum seinen Favoriten wählen.

Der verliehene Südtiroler Architekturpreis besteht in einer Plakette - zur Befestigung am prämierten Gebäude - sowie einer Statuette für den Preisträger.

Art. 5 - Anmeldung und Abgabe der Unterlagen

Der/die interessierte Teilnehmer/In muss innerhalb 6. August 2013, 12.00 Uhr, folgende Unterlagen am Sitz der Architektur Stiftung Südtirol einreichen:

1. Teilnahmegesuch mit den Daten des Teilnehmers (s. Anlage);
2. Projektdatenblatt mit Bericht und Daten zum Bauwerk (s. Anlage); sowie eine kurze, prägnante Projektbeschreibung in deutscher und italienischer Sprache und ggf. stichwortartig in englischer Sprache (für die Juroren!);
3. Ein Ausdruck im Format A3 mit Grundrissen und Schnitten in vierfacher Kopie
4. Ein Ausdruck im Format A3 mit Fotos zum Bauwerk in vierfacher Kopie
5. Eine CD mit Unterlagen zu 1) und 2) im Format word, mit Unterlagen zu 3) und 4) im Format pdf, sowie bis zu acht Einzelfotos in Hochauflösung im Format jpg und Planmaterial (Schnitte, Grundrisse und Ansichten!) ohne Text im Format pdf.

Die Unterlagen sind an folgende Adresse mittels Einschreiben zu senden (der Poststempel ist ausschlaggebend) oder dort zu den Bürozeiten (9.00 - 12.00 Uhr) abzugeben: **Architektur Stiftung Südtirol, Sparkassenstraße 15, 39100 Bozen**

dal pubblico: 28 progetti nominati dalla giuria verranno presentati alla popolazione sia mediante una mostra itinerante (Merano, Brunico e Bolzano), sia su una piattaforma online. Il pubblico potrà selezionare i progetti favoriti su un sito apposito.

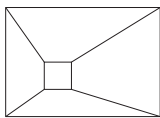
Il Premio d'Architettura Alto Adige consiste in una targa da apporre all'edificio premiato e in un trofeo per il vincitore.

Art. 5 - Iscrizione e consegna della documentazione

Il concorrente deve consegnare entro le ore 12.00 del 6 agosto 2013 la seguente documentazione presso la sede della Fondazione Architettura Alto Adige:

1. Domanda di partecipazione con i dati del concorrente (v. allegato);
2. Scheda del progetto con relazione e dati dell'opera (v. allegato), oltre ad una breve e concisa descrizione del progetto in lingua tedesca ed italiana e a propria discrezione in lingua inglese (per la giuria!);
3. Una stampa A3 con piante e sezioni in 4 copie;
4. Una stampa A3 con fotografie dell'opera in 4 copie;
5. Un CD con i documenti relativi ai punti 1) e 2) in formato Word e con i documenti relativi ai punti 3) e 4) in formato pdf; fino a otto foto in alta risoluzione in formato jpg e disegni (piante, prospetti e sezioni) senza testo in formato pdf.

I progetti vanno o indirizzati a mezzo raccomandata (fa fede il timbro postale) o consegnati durante l'orario d'ufficio (ore 9.00 - 12.00) al seguente indirizzo: **Fondazione Architettura Alto Adige, Via Cassa di Risparmio, 15, 39100 Bolzano.**



Architektur Stiftung Südtirol
Fondazione Architettura Alto Adige

Art. 6 - Jury

- Edouard Francois (F), Architekt
- Axel Simon, (CH), Architekturkritiker
- Tom Vack (USA), Photograph

Die unabhängige Fachjury tagt unter Ausschluss der Öffentlichkeit. Sie beschließt in einer ersten Phase die vier Nominierungen (*) je Kategorie, welche dann für die Publikumsbewertung herangezogen werden. In einer zweiten Phase ernennt die Jury die Gewinner der sieben Kategorien sowie den Gewinner des Hauptpreises. Der Jury bleibt es freigestellt, Kategorien frei zu zuordnen, bzw. etwaige Kategorienpreise nicht zu vergeben. Die Entscheidungen sind endgültig und unanfechtbar, der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

(*) die Jury kann die Anzahl der Nominierungen reduzieren bzw. erhöhen

Die Jury behält sich vor, bei den ausgewählten Projekten einen Lokalausweis durchzuführen. Bei den Jurysitzungen und Lokalausweisen müssen alle Juroren anwesend sein.

Art. 7 - Publikumswertung

Die Publikumswertung erfolgt online und über soziale Netzwerke. Die entsprechende Onlineplattform und die Bewertungsmodalitäten werden nach dem 22. September bekanntgegeben.

Art. 8 - Ergebnisse

Innerhalb 22. September 2013 ermittelt die Jury mit unanfechtbarem und mehrheitlichem Beschluss die Nominierungen sowie anschließend die Preisträger. Die Nominierungen werden nach dem 22. September bekanntgegeben und auf einer Onlineplattform veröffentlicht. Zudem sind diese Gegenstand einer Wanderausstellung. Ort und Termine der Ausstellungen werden rechtzeitig bekanntgegeben.

Die Bekanntmachung der Sieger und die Preisverleihung erfolgen in feierlichem Rahmen beim „Fest der Architektur“ am 21. November 2013, im Auditorium Haydn, Bozen, Dantestraße.

In einer Sonderausgabe des „turrisbabel“ werden die Nominierungen und Preise veröffentlicht.

Art. 6 - Giuria

- Edouard Francois (F), architetto
- Axel Simon, (CH), critico di architettura
- Tom Vack (USA), fotografo

La giuria si riunisce autonomamente escludendo terzi. Nomina in una prima fase i quattro finalisti (*) per categoria, che verranno poi valutati dal pubblico. In una seconda fase la giuria sceglie i vincitori delle sette categorie ed il vincitore del premio principale. La giuria si riserva il diritto di non assegnare premi per alcune categorie. Le decisioni della giuria sono definitive e inoppugnabili, la via legale è esclusa.

(*) la giuria può ridurre/aumentare il numero dei nominati

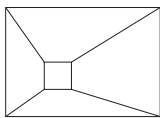
La giuria potrà effettuare dei sopralluoghi agli edifici selezionati. Tutti i membri della giuria devono essere presenti all'atto della visita e della votazione dei progetti.

Art. 7 - Voto del pubblico

Il voto del pubblico avviene online. La piattaforma online e le modalità di selezione vengono rese note dopo il 22 settembre.

Art. 8 - Risultati

Entro il 22 settembre la giuria sceglie a maggioranza e con decisione inoppugnabile i finalisti ed i premiati. I finalisti vengono pubblicati dopo il 22 settembre su una piattaforma online e presentati in una mostra itinerante. Luogo e date verranno resi noti per tempo. I risultati verranno pubblicati durante la premiazione alla "festa dell'Architettura" il 21 novembre 2013, presso l'auditorium Haydn, Bolzano, in via Dante. In una edizione speciale della rivista "turrisbabel" verranno pubblicati i finalisti ed i premiati.



Architekturstiftung Südtirol
Fondazione Architettura Alto Adige

Art. 9 – Rechte

Mit der Abgabe der Dateien und Dokumente erklärt der/die Teilnehmer/In, dass er entweder im Besitz des uneingeschränkten Urheberrechtes bezüglich sämtlicher eingereichter Unterlagen ist oder die Genehmigung der Bauherren/Innen/Eigentümer/Innen und Fotografen/Innen erhalten hat, die Unterlagen und Fotos im Rahmen der Ausstellungen zum Preis, auf der Onlineplattform zum Preis und in der Fachzeitschrift für Architektur „turrisbabel“ zu veröffentlichen. Mit der Teilnahme am Wettbewerb erklärt der/die Teilnehmer/In sein Einverständnis, im Falle einer Auszeichnung, die eingereichten Unterlagen und Fotos der Architekturstiftung Südtirol für die Berichterstattung in den Medien zur Verfügung zu stellen. Ebenso wird das Einverständnis der Teilnehmer zu ggf. weiteren Film- und Fotoaufnahmen der prämierten Objekte vorausgesetzt. Dabei wird keine gesonderte Honorierung oder Kostenerstattung gewährt. Die Teilnehmer/Innen sind für die Wahrung der Schutzrechte an ihrer Arbeit selbst verantwortlich und versichern, dass durch ihre Teilnahme und die Veröffentlichung der Ergebnisse keine Rechte von Dritten verletzt werden.

Art. 10 - Informationen

**Architekturstiftung Südtirol,
Sparkassenstr., 15 - 39100 Bozen
Tel. 0471/301751 Fax 0471/974546
Email: cultura@arch.bz.it
Öffnungszeiten für die Abgabe: Montag-Freitag 9.00-12.00**

Art. 9 – Diritti

Con la consegna dei dati digitali e del materiale il/la partecipante dichiara di essere in possesso o del diritto d'autore illimitato per tutti i documenti consegnati o di avere ottenuto l'autorizzazione da parte del/della committente/proprietario/a e del/della fotografo/a di pubblicare la documentazione e le foto per la mostra itinerante, per la piattaforma online e per la rivista turrisbabel.

Con la partecipazione al concorso il/la partecipante dichiara il suo consenso, in caso venisse premiato/premiata, di mettere a disposizione della Fondazione Architettura Alto Adige il materiale e le foto consegnati, per la comunicazione con i media. Si prevede il/la partecipante dia il consenso per riprese e foto dei progetti premiati senza richiedere un onorario o un rimborso spese. I/Le partecipanti sono responsabili della tutela dei diritti del proprio lavoro e assicurano che la loro partecipazione e la pubblicazione dei risultati non danneggiano i diritti di terzi.

Art. 10 - Informazioni

**Fondazione Architettura Alto Adige
Via Cassa di Risparmio, 15 - 39100 Bolzano
Tel. 0471/301751 Fax 0471/974546
Email: cultura@arch.bz.it
Orario per la consegna da lunedì a venerdì dalle 9.00 alle 12.00**

**AUSSCHREIBUNGSTEXT 2013
5° PREIS FÜR „KUNST AM BAU - KUNST IM
ÖFFENTLICHEN RAUM“ SÜDTIROL**

Art. 1 - Auslober

5° Preis für „Kunst am Bau - Kunst im öffentlichen Raum“ Südtirol, ausgelobt vom Südtiroler Künstlerbund, gefördert von der Stiftung Südtiroler Sparkasse.

Art. 2 - Zielsetzung

Der Preis „Kunst am Bau - Kunst im öffentlichen Raum“ Südtirol prämiiert ein Kunstwerk, welches das Zusammenspiel von Kunstwerk, Architektur und Gebäudefunktion bzw. den Bezug zum Raum und Ort optimal löst.

Art. 3 - Teilnahmeberechtigung

Für den Preis „Kunst am Bau - Kunst im öffentlichen Raum“ Südtirol können Kunstwerke eingereicht werden, welche im Zeitraum zwischen 1. Jänner 2008 und 6. August 2013 verwirklicht worden sind. Der Preis ist Künstlern/Innen, Koordinatoren/Innen, Kuratoren/Innen und Architekten/Innen vorbehalten für Werke, die in der Provinz Bozen realisiert wurden. Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen wie auch Gruppen.

Art. 4 - Preise

Der Preis „Kunst am Bau - Kunst im öffentlichen Raum“ Südtirol beträgt € 5.000 und wird von der Jury an einen/eine Preisträger/In vergeben.

**BANDO DI PARTECIPAZIONE 2013
5. PREMIO „ARTE IN ARCHITETTURA – ARTE
NELLO SPAZIO PUBBLICO“ ALTO ADIGE**

Art. 1 - Soggetto banditore

5. Premio "Arte in architettura – Arte nello spazio pubblico" Alto Adige del Südtiroler Künstlerbund, promosso dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano.

Art. 2 - Finalità

Il Premio „Arte in architettura – Arte nello spazio pubblico“ Alto Adige premia l’opera, che rappresenta la simbiosi tra opera d’arte, architettura e funzionalità e si inserisce perfettamente nel contesto circostante.

Art. 3 - Partecipazione

Al Premio „Arte in architettura – Arte nello spazio pubblico“ Alto Adige possono essere presentate una o più opere d’arte realizzate a partire dal 1° gennaio 2008 e il 6° agosto 2013 in Alto Adige. Il Premio è riservato ad artisti, coordinatori, curatori, architetti, progettisti altoatesini per opere d’arte realizzate in Provincia di Bolzano. Si può concorrere singolarmente o in gruppo.

Art. 4 - Premi

Il Premio "Arte in architettura – Arte nello spazio pubblico" Alto Adige è di EUR 5.000 ed è distribuito a discrezione della giuria.

Art. 5 - Anmeldung und Abgabe der Unterlagen

Der/die interessierte Teilnehmer/In muss innerhalb 6. August 2013, 12.00 Uhr, folgende Unterlagen im Büro des Südtiroler Künstlerbundes einreichen:

1. Teilnahmegesuch mit den Daten des/der Teilnehmers/In (s. Anlage);
2. Projektdatenblatt mit Bericht und Daten zum Kunstwerk (s. Anlage); sowie eine kurze, prägnante Projektbeschreibung in deutscher und italienischer Sprache und ggf. stichwortartig in englischer Sprache (für die Juroren!);
3. Ein Ausdruck im Format A3 mit Grundrissen und Schnitten vom Standort des Kunstwerkes;
4. Ein Ausdruck im Format A3 mit Fotos zum Kunstwerk;
5. Eine CD mit Unterlagen zu 1) und 2) im Format word, mit Unterlagen zu 3) und 4) im Format pdf, sowie Einzelfotos in Hochauflösung im Format jpg und Planmaterial (Schnitte, Grundrisse und Ansichten) ohne Text im Format pdf.

Die Unterlagen sind an folgende Adresse mittels Einschreiben zu senden (der Poststempel ist ausschlaggebend), oder dort zu den Bürozeiten (Mo – Fr 9.00 - 12.00 Uhr) abzugeben:

Südtiroler Künstlerbund
Weggensteinstraße 12-39100 Bozen
Tel. 0471/977037 FAX 0471 977016
Email: info@kuenstlerbund.org

Art. 6 - Jury

Bernhard Liechti (CH) Leiter Fachstelle Reklamebe-
willigungen Stadt Zürich, Amt für Städtebau
Eva Gratl, (I) Kunstkritikerin,
Silvia Dell'Agnolo (I) Architektin,
und ein Juror des Südtiroler Architekturpreises

Die Jury behält sich vor, bei den ausgewählten Pro-
jekten einen Lokalaugenschein durchzuführen.

Art. 5 - Iscrizione e consegna della documentazione

L' Interessato/a deve consegnare entro il 6. ago-
sto 2013, ore 12.00, presso l'ufficio del Südtiro-
ler Künstlerbund, la seguente documentazione:

1. Domanda di partecipazione con i dati del concor-
rente (v. allegato);
2. Scheda del progetto con relazione e dati dell'ope-
ra d'arte (v. allegato), oltre ad una breve concisa
descrizione del progetto in lingua tedesca ed ita-
liana e a propria discrezione in lingua inglese (per
la giuria);
3. Una stampa A3 con piante e sezioni della posizio-
ne dell'opera d'arte;
4. Una stampa A3 con fotografie dell'opera d'arte;
5. Un CD con i documenti relativi ai punti 1) e 2) in
formato Word e con i documenti relativi ai punti
3) e 4) in formato pdf; foto in alta risoluzione in
formato jpg e disegni (piante, prospetti e sezio-
ni) senza testo in formato pdf.

La documentazione deve essere spedita al seguente
indirizzo (fa fede il timbro postale), oppure conse-
gnata (Lu – Ve ore 9.00 - 12.00):

Südtiroler Künstlerbund
Via Weggenstein 12 – 39100 Bolzano
Tel. 0471/977037 FAX 0471 977016
Email: info@kuenstlerbund.org

Art. 6 - Giuria

Bernhard Liechti (CH) direttore ufficio urbanistica
Zurigo,
Eva Gratl (I) storica dell'arte,
Sylvia Dell'Agnolo (I) architetto,
e un giurato del Premio d'Architettura Alto Adige

La giuria si riserva il diritto di effettuare un sopralluo-
go presso i progetti prescelti.

Art. 7 - Ergebnisse

Innerhalb 22. September 2013 ermittelt die Jury mit unanfechtbarem und mehrheitlichem Beschluss den Preisträger.

Die Bekanntmachung des Preisträgers und die Preisverleihung erfolgen in feierlichem Rahmen beim „Fest der Architektur“ am 21. November 2013, im Auditorium Haydn, Bozen, Dantestraße.

In einer Sonderausgabe des „turrisbabel“ wird der Preis veröffentlicht.

Art. 8 – Rechte

Mit der Abgabe der Dateien und Dokumente erklärt der/die Teilnehmer/In, dass er entweder im Besitz des uneingeschränkten Urheberrechtes bezüglich sämtlicher eingereichter Unterlagen ist oder die Genehmigung der Bauherren/Innen/Eigentümer/Innen und Fotografen/Innen erhalten hat, die Unterlagen und Fotos im Rahmen der Ausstellungen zum Preis, auf der Onlineplattform zum Preis und in der Fachzeitschrift für Architektur „turrisbabel“ zu veröffentlichen. Mit der Teilnahme am Wettbewerb erklärt der/die Teilnehmer/In sein Einverständnis, im Falle einer Auszeichnung, die eingereichten Unterlagen und Fotos der Architekturstiftung Südtirol für die Berichterstattung in den Medien zur Verfügung zu stellen. Ebenso wird das Einverständnis der Teilnehmer zu ggf. weiteren Film- und Fotoaufnahmen der prämierten Objekte vorausgesetzt. Dabei wird keine gesonderte Honorierung oder Kostenerstattung gewährt. Die Teilnehmer/Innen sind für die Wahrung der Schutzrechte an ihrer Arbeit selbst verantwortlich und versichern, dass durch ihre Teilnahme und die Veröffentlichung der Ergebnisse keine Rechte von Dritten verletzt werden.

Art. 09 - Informationen

Südtiroler Künstlerbund
Weggensteinstr., 12 - 39100 Bozen
Tel. 0471/977037 Fax 0471/977016
Email: info@kuenstlerbund.org

Art. 7 - Risultati

Entro il 22 settembre la giuria sceglie a maggioranza e con decisione inoppugnabile i finalisti ed i premiati. I risultati verranno pubblicati durante la premiazione alla "festa dell'Architettura" il 21 novembre 2013, presso l'auditorium Haydn, Bolzano, in via Dante.

In una edizione speciale della rivista "turrisbabel" verranno pubblicati i finalisti ed i premiati.

Art. 8 – Diritti

Con la consegna dei dati digitali e del materiale il/la partecipante dichiara di essere in possesso o del diritto d'autore illimitato per tutti i documenti consegnati o di avere ottenuto l'autorizzazione da parte del/della committente/proprietario/a e del/della fotografo/a di pubblicare la documentazione e le foto per la mostra itinerante, per la piattaforma online e per la rivista turrisbabel.

Con la partecipazione al concorso il/la partecipante dichiara il suo consenso, in caso venisse premiato/premiata, di mettere a disposizione della Fondazione Architettura Alto Adige il materiale e le foto consegnati, per la comunicazione con i media. Si prevede il/la partecipante dia il consenso per riprese e foto dei progetti premiati senza richiedere un onorario o un rimborso spese. I/Le partecipanti sono responsabili della tutela dei diritti del proprio lavoro e assicurano che la loro partecipazione e la pubblicazione dei risultati non danneggiano i diritti di terzi.

Art. 09 - Informazioni

Südtiroler Künstlerbund
Via Weggenstein 12 – 39100 Bolzano
Tel. 0471/977037 FAX 0471 977016
Email: info@kuenstlerbund.org